**Computer-assisted translation**

Course scenario

# CLASS 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **TOPIC** | Translation Memories (Part 2) | |
| **LEARNING CONTENT - DETAILED CHARACTERISTICS** | Topics to be covered: Texts most suitable for TM, Creating a TM, TMX format, SDL Trados Studio, Pros and Cons of TM, The DGT Multilingual Translation Memory, TMs on the Web, Demo task | |
| **KEY WORDS** | translation memory, TMX format | |
| **SUGGESTED TOOLS** | MS PowerPoint / Canvas (or similar)  Translation memory system (e. g. SDL Trados Studio or similar) | |
| **TIPS / METHODOLOGICAL REMARKS**  **(if applicable)** | * This class is the continuation of the 1st class on TM, thus some things that could not be covered during the 1st class could be covered in this class. * As TM is a core CAT tool it is advisable or even necessary to repeat the demonstration of the translating procedure with a TM system (SDL Trados or similar). * In order to demonstrate the usefulness of TM systems, only slightly different text versions should be used (with several replaced words, several additional sentences etc.) for the demo exercise. * Minimum CEFR Level required: B1 (Reading, Writing, Listening and Speaking). | |
| **IMPLEMENTATION OF THE CLASSES** | **STEP 1** | Give a self-assessment quiz from the previous class |
| **STEP 2** | Perform demo translation of exemplary texts with students repeating the task on their computers |
| **STEP 3** | Present midterm topics for the midterm test. |

**ADITIONAL MATERIAL (EXEMPLARY ENGLISH TEXT FOR DEMO TASK)**

*Train2.docx*

**New Day**

Today is a wonderful day. Today is a wonderful day. Today is a wonderful *day.* Today is a very short day. Mary thinks that today is a nice day (see Figure 1).

A silhouette of a person in a dress

Description automatically generated

**Figure 1.** A Wonderful day.

I like eating cabage and spinach.

6 students attend the course in machine-aided translation. 8 students attend the course in machine-aided translation.

11 students attend the course in machine-aided translation.

The sentence was written in 1 May 2023. The Russian fighter crashed in August of 2005. The sentence was written in 1/5/2023. In Croatia the euro was introduced on 1/1/2023.

Today is a very nice day. Today is a **very short** day.

The computer cable is 6 ft long. The computer cable is 8 ft long.

Ten people have died in northern [California](https://www.theguardian.com/us-news/california) after what officials are describing as an “unprecedented” wild fire that has already destroyed 1,500 structures and devastated large swaths of wine country.